

# 猴鸟的故事

西藏人民出版社

# 猴 鸟 的 故 事

(藏族寓言故事)

王 沂·暖 译

西藏人民出版社

一九七九年·拉萨

根据作家出版社一九五六年六月北京第一版重印。

## 猴鸟的故事

王沂暖译

•

西藏人民出版社出版

西藏新华书店发行

驻藏部队印刷厂印刷

开本：787×1092 $\frac{1}{32}$ 印张2 $\frac{2}{5}$  字数：39千

1979年4月拉萨第一版第一次印刷

印数：1—10,000册

统一书号：10170、39 定价：0.20元

封面设计：阿 曲

## 目 次

第一回	猴子跑到鸟地方	猴鸟初次起口角	1
第二回	猴子召开讨论会	大家一齐想对策	7
第三回	猴子前来作答复	鸟儿开会派代表	14
第四回	猴鸟双方再交谈	老猴洛桑出主意	28
第五回	野兽全体开大会	邀请兔子来调停	42
第六回	兔子公鸡来调停	和解成功大吉利	49
译后记			63

## 第一回

### 猴子跑到鸟地方

### 猴鸟初次起口角

从前，在扎希则噶地方，有一座山名叫滚桑山。这座山的山脚下是一大片茂密的森林，山半腰是绿油油的草地，山顶上是常年不化的白雪。山顶上住着一大群白狮子；草地上住着以神鸟白松鸡为主的各式各样的鸟儿；山脚下的森林里，住着虎、豹、熊、黑等等的猛兽。在这个森林的一个角落里，有很多号称“云中天狗”的猴子们，也不知道是从什么时候起，便住在那里，并以那个地方的主人自居。

有一天，有些猴子说：

“咱们到山半腰的草地上去好不好？那里有红红白白的鲜花朵，有各式各样的草木果实，还有蘑菇、紫朵<sup>①</sup>。咱们可以好好吃它一顿，享受享受！”

大家一齐说：

“对呀！”

于是一部分猴子，便跑到山半腰的草地上吃东西去了。它们正在大吃特吃的时候，大大小小各种各样的鸟儿立刻聚

---

① 紫朵，是一种草花。

到一起开了一个会。大家都说：

“这山半腰上的草地，是咱们鸟儿的草地，并不是猴子的。现在它们偷偷摸摸地来了，把花呀、草呀、果实呀，蘑菇和紫朵呀，随随便便地吃。咱们若是不跟它们说一声，以后咱们的这块地方恐怕要成了猴子的天下了。”

大家商量了一阵子，就跟白松鸡说：

“喂，神鸟白松鸡！你的声音非常好听，并且能说会道，你可以去跟猴子们说一说。若是它们不听的时候，咱们再想想看有没有别的办法。”

白松鸡接受了大家的委托，便去到猴子那里，向它们说道：

“喂，喂，猴子朋友们！我有几句话，打算跟你们各位说一说。提起来这座滚桑山，山顶上归狮子所有，山半腰归鸟儿所有，山脚下那块地方的主人才是你们兽类。从古以来，便是这样。你们现在无缘无故来到我们的草地上，悄悄地把我们的花草果实大啃大嚼，这样是不对的吧？以后恐怕你们还要大摇大摆地来，把我们的东西看成你们自己的东西，随意地吃呀、喝呀，那就更不合理了！”

白松鸡说完了这些话，猴子里的一个小头目冷笑了一声回答道：

“喂，神鸟白松鸡请你听，  
咱也有几句话要跟你讲一讲。

我想你一定会知道，  
这座高山是坐落在大家共有的世界上。

山顶上虽然是狮子居住，  
不过是碰巧住在那边；

它们那一群白狮子，  
啥时候出过买山钱？  
山腰上虽然是你们鸟儿居住，  
也只是碰巧住在那边；  
你们一群又一群，  
谁曾向你们献过什么地盘？  
山脚下虽然是我们野兽居住，  
也还是碰巧住在那边；  
没有用过银子买，  
更没有用过金子换。  
我们这群猴子住在这里，  
情形跟你们是一般；  
自自然然地住上了，  
谁也没有请来谁也没有唤。  
在这座滚桑大山上，  
花儿呀、草儿呀真新鲜，  
紫朵呀、果子呀数不过来，  
大树林子看不到边。  
这都是咱们大家所共有，  
为什么你们来阻拦？  
大家的财产想要独自用，  
这是引起口舌的根源；  
大家的田地想要独自种，  
这一定要引起争端；  
大家的饭食想要独自吃，  
这一定有饿鬼把心缠。



你不要多说快闭住嘴，  
把这个道理记在心里边。  
记住以后你回去，  
对你们鸟儿好好谈一谈。”  
白松鸡听完了这个猴子头目的话，立刻回答道：  
“猴子大头目，  
请你听我言。  
你只瞧到片面没看到全面，  
只知道末梢不知道根源。  
强词夺理装懂事，  
丢石头却砸了自己脚面。  
这座山坐落在大家共有的世界上，  
正如方才你所谈。  
但是世界上的各地方，  
都有它主人的所有权。  
莫非你的耳朵聋了没听见？  
莫非你的眼睛太小没看见？  
就以南瞻部洲<sup>①</sup>作例子，  
它也坐落在大家共有的世界上边。  
这上边分布着许多国家，  
每一个国家都有土地，  
每一块土地都有主权。  
中国是中国皇帝所有，  
印度归印度法王所管。

---

① 南瞻部洲，佛教术语，是世界的代名。

蒙古是成吉思汗的领土，  
于阗是江惹木保王的主权。  
此外还有一个尼泊尔国，  
漾木布王管领在那边。①

上边说的这些国家的名字，  
你不能说没有听见。

人家的东西是人家的，  
不应当贪得去侵占；  
应当住在自己的土地上，  
自己的财物自己来管。

这样自然没有口角，  
也决不会引起啥争端。

我说的这话对不对，  
请你好生想想看！”

它这一番话，把这个猴子头目说得一时失去了辩驳的勇气，低下头来，小声小气，好像蚊子哼哼一样地回答道：

“今天你说的这些话，  
好像有一点小道理。

‘智者若不经过辩论和考问，  
他的学问深浅不能知；  
皮鼓若不用鼓槌子打一打，  
和不响的东西是一样的。’

萨迦班支达②说过这样话：

---

① 这里的国名和疆土，都是指的从前的情况。

② 萨迦班支达是西藏萨迦教的著名学者。

可以拿来作比喻。  
一次说对了没有啥用处，  
到底对不对还是不能肯定的。  
偶然说出一句漂亮话，  
可信不可信哪能断定呢！  
我们今天回去后，  
和猴子弟兄们开个会议。  
圆的会议像大鼓那样圆，  
方的会议像骰子那样方；  
白的会议像银子那样白，  
黄的会议像金子那样黄；  
再开一个红的会，  
红堂堂的像朱砂一个样。①  
等把会议开完了，  
我们再来答复你。  
若是你对我们就说你对，  
你若没理我们就说你没理。  
今天我俩第一次交谈，  
暂时的对可以属于你。”

---

① 方、圆、白、黄、红，在这里是形容会议的样子和情形的。

## 第二回

### 猴子召开讨论会

### 大家一齐想对策

猴子们回到了自己的住处，召集全体猴子开会，首先把这件事情发生的原因和跟神鸟白松鸡争辩的经过，详详细细地说了一遍。说完以后，便问大家怎么办。

猴子里头，有一个年岁不大的猴子，名叫阿梨玛。它年轻力大，听了这一些话，把脸都气青了；勇敢而骄傲地举起手来，摇动着尾巴大声说道：

“哈哈，我们在今天，  
却听见了从来没有听见过的话。

说什么‘公田自己种’，

说什么‘公饭自己吃’，

说什么‘公款自己拿’。

它们这是胡说呢还是真话？

若说这些是真话，

叫我心里受不下。

为啥我要这样说？

我把理由谈谈吧：

你看看那汪洋的大海里，  
从大鲸鱼王到小的蝌蚪和鱼虾，  
谁也不能说这大海是自己的私产，  
禁止你来又禁止他。

再看看那长长的灰色大道上，  
千千万万的行人来往乱如麻，  
谁愿意上哪就上哪，  
若说‘不准通行’简直是笑话。  
再看看那天空上的太阳和月亮，  
普遍照耀着世界不分远近和高下，  
无论在南北东西哪一方，  
绝没有说这光辉属我不属他。

拿这些例子来比滚桑山，  
山上的水草、果实、鲜花属大家，  
应当大家同等来享受，  
鸟儿们来阻拦这成什么话？  
不应该禁止的却来禁止，  
难道咱们还怕它？

咱们每个猴儿有身体，  
每个身体力量大。  
咱们不是酥油做成的，  
它们鸟儿也不是铁打。  
它们能往天上飞，  
咱们一跳能够抓住它们的尾巴。  
咱们每一个有力的猴子，  
对付一百只鸟儿不算啥！

不过意志不一事情不能做，  
针有两个尖尖衣裳不能缝。

因此咱们要好好地团结，  
一致起来去斗争。

内部勇气不消失，  
哪怕外面格萨的兵！

我说这话对不对，  
大家一想自分明。”

阿梨玛说完了这一些话，大部分猴子都一言不发，眼睛直呆呆地瞪着。有些个年岁小的猴子们却害了怕，吱吱地叫了起来。另外的一些小猴子们异口同声地说道：

“阿梨玛说的对呀！”

接着又说：

“要是那些坏蛋鸟儿们成群结队来的时候，咱们要狠狠地抓住它们的脚，拔掉它们的尾巴毛，用牙齿咬它们。”

说完便吱吱吱吱地叫喊起来，声音充满了山谷。

这个时候，有一个很有智慧的老猴子，名字叫作洛桑。它吆喝那些年岁小的猴子们说：

“不要乱吵，安静些！”

那些猴子才慢慢地安定下来。这个老猴子把嘴巴摸了三下，右手叉到腰间，左手放在膝盖上说道：

“猴子弟兄们听我讲，

阿梨玛更要听端详。

你们都是些小崽子，

尽说些大话逞刚强。

小娃儿不能胡乱说大话，

小马驹不能逞硬跑长趟。  
所做的事将要发生啥结果，  
心里应当仔仔细细来衡量。  
东西能吃不能吃应当用鼻子去闻闻，  
衣服能穿不能穿应当用眼睛去打量。  
是是非非若不细研究，  
幼稚的蛮横是狗的蛮横，  
招来的是石头和棍棒。  
前前后后若不往远看，  
幼稚的跳跃是跳悬崖，  
脑袋和手脚一定要遭殃。  
水面的宽窄若不看明白，  
想到大海去游泳，  
那是个疯子一定自己找死亡。  
你们把我老猴的话，  
好好地听着记在心上。  
事情做的好不好，  
应当用正义去量一量。  
任性呀，贪婪呀，欺骗呀，  
暂时便宜以后要上当。  
大丈夫不能做歹事，  
公平正直理应当。  
我老猴多吃几年饭，  
我的心里头这样想：  
为啥发生了这口角？  
原因实在是 在我方。

是咱们向人家去侵犯，  
不是人家向咱们逞豪强。  
猴子跑到了鸟的地方，  
鬼向天上去伸巴掌。①

‘别这样做’的话说得对又对，  
咱们颠倒是非不应当。  
一滴滴的流水能满谷，  
一星星的野火可烧山。  
原来没有啥纠纷，  
硬惹是非是祸根源。  
鸟儿如果侵犯了咱们的地面，  
鸟儿如果来贪图咱们的财产，  
咱们一定不能允许，  
就是拚上性命也情愿。  
但是土地原是人家的，  
咱们起了贪心去侵犯，  
好比用羊毛绳子抛石头，  
反打了羊脖子的事一般。  
你们仔细想想这件事，  
有没有利益很显然。  
自己的地方自己作主人，  
人家的土地不要贪。  
没有口舌是最幸福，  
不受人指摘心最安。

---

① 鬼向天上去伸巴掌，是说鬼侵犯了天神。



我说的这话对不对，  
大家仔细想想看！”

老猴洛桑这样说了以后，大部分猴子都异口同声地说道：

“老猴洛桑的话是对的呀！”

但是青年猴子阿梨玛和另外的一小部分猴子，对于老猴洛桑的话，却大为不满。阿梨玛说：

“这个猴子是老糊涂啦，  
老糊涂了光说糊涂话。  
把明白和糊涂弄颠倒，  
把勇敢和懦弱错认啦！  
现在不必乱胡扯，  
我们要找主旨抓关键。  
无论是谁侵犯谁，  
已经发生了口角也开了谈判。  
谈判说不出个道理来，  
叫鸟儿们看着多丢脸！  
野兽们的名誉将被败坏，  
猴子们的地位也要低贱。  
咱们如果这样做，  
野兽的行列里怎样站！  
没理也要辩三分，  
对吗不对不必管。  
强词若说得如山大，  
对处总有一点点。  
对它们鸟儿说的话，